

کالم مکن

بگذار دنیای بزرگ

بچرخد

ترجمه: زهرا حسینان

سرشناسه	: میکن، کالم، ۱۹۶۵ م. McCann, Colum
عنوان و نام پدیدآور	: بگذار دنیای بزرگ بچرخد / کالم میکن؛ ترجمه زهرا حسینیان؛ ویراستار علیرضا فتحی نجفی.
مشخصات نشر	: مشهد: ترانه: دانیال دامون،
مشخصات ظاهری	: ۵۶۸ ص:؛ ۲۱/۵ × ۱۴/۵ س.م.
شابک	: 978-600-7061-30-5
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: Let the whole world spin : a novel, c2009
موضوع	: داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده	: حسینیان، زهرا، ۱۳۵۵ - مترجم
رده بندی کنگره	: ۳۹۵ ۸۷۶۷۲ م/۳۲۷۶۷۲ ۱۳۹۵
رده بندی دیویی	: ۸۲۳/۹۱۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۹۴۹۴۵۵



انتشارات ترانه

بگذار دنیای بزرگ بچرخد

کالم مکن

مترجم: زهرا حسینیان

ویراستار: علیرضا فتحی نجفی

ناشر همکار: دانیال دامون

چاپ اول: ۱۳۹۷، شمارگان ۱۰۰۰ جلد

۴۰۰۰ تومان، لیتوگرافی: مشهد اسکندر

چاپ و صحافی دانشگاه فردوسی

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۷۰۶۱-۳۰-۵ ISBN: 978 - 600-7061-30-5

کلیه حقوق برای انتشارات ترانه محفوظ است.

مشهد - میدان سعدی پاساژ مهتاب - تلفن ۳۲۲۸۳۱۱۰

فهرست مطالب

۶	مقدمه مترجم
۹	دیدند که او همه را به سکوت واداشت
۱۹	کتاب او
۲۱	داستان اول: من اینجا را دوست دارم
۱۱۹	داستان دوم: نقاشی «مرو» روی دیوار
۱۸۹	داستان سوم: هراس عشق
۲۵۵	داستان چهارم: بخت و دانه برگ برای همیشه بچرخد
۲۶۹	کتاب دوم
۲۷۱	داستان پنجم: دیوارنوشته
۲۸۵	داستان ششم: اتر و ست
۳۲۱	داستان هفتم: این خانه‌ای است که هرگز از آن نجات
۳۷۹	داستان هشتم: شیارهای حلقوی دگرگونی
۳۸۹	کتاب سوم
۳۹۱	داستان نهم: بخشی از بخش‌ها
۴۳۷	داستان دهم: ستار
۴۵۳	داستان یازدهم: درود و سلام بر پروردگاری که
۵۱۱	کتاب چهارم
۵۱۳	داستان دوازدهم: فریاد زنان به سوی دریا ... و من می‌روم (اکتبر ۲۰۰۶)
۵۵۳	مصاحبه برت آنتونی جانستون با کالم مکن
۵۶۳	یادداشت نویسنده
۵۶۵	قدردانی
۵۶۷	درباره نویسنده

مقدمه مترجم

کالم مِکَن^۱، نویسنده آمریکایی، مان‌های ادبی در ۲۸ فوریه ۱۹۶۵ در دوبلین متولد شد و در حال حاضر در نیویورک زندگی می‌کند. وی استاد ممتاز نویسندگی خلاق در مقطع کارشناسی ارشد دانشکده هنرهای زیبای کالج هانتر نیویورک است و تاکنون آثارش به ۳۵ زبان رایج در دنیا ترجمه شده‌اند. البته تاکنون هیچ‌یک از آثار این نویسنده به فارسی ترجمه نشده است. پس از اینکه هفتمین اثر این نویسنده برنده جایزه ای‌بی‌ک^۲ وبلن^۳ شد، نسخه‌ای از آن به دستم رسید که تصمیم گرفتم آن را ترجمه کرده و علاقه‌مندان را با این نویسنده خلاق معاصر آشنا سازم. از آنجا که این کتاب با روش متفاوت نگارش شده است، برای آگاهی خوانندگان محترم با روند نگارش، صلاح برت آنتونی جانستون با مِکَن را در انتهای کتاب افزوده‌ام. همچنین پانزدهایی را درج کرده‌ام تا خوانش داستان‌ها و درک آن‌ها راحت‌تر شود.

سرآغاز این کتاب شرح خیالی واقعه بندبازی فیلیپ پتیت است که می‌خواهد فاصله میان دو برج را روی طناب طی کند. سپس در داستان‌های بعدی که همه به‌جز آخرین داستان در دهه ۱۹۷۰ روی می‌دهند، این واقعه در

1. Colum McCann

۲. International IMPAC Dublin Literary Award : جایزه بین‌المللی ادبیات است که هر سال به

یک کتاب داستانی تعلیق می‌گیرد و از نظر مبلغ، گران‌ترین جایزه ادبی است که به یک نفر پرداخت می‌شود.

گوشه‌ای از روایت زندگی قهرمانان کتاب نمایان می‌شود.

همچنین نویسنده بیان می‌کند که نام این رمان برگرفته از شعر «لاکسلی‌هال» آلفرد لرد تینسون است که آن نیز به نوبه خود متأثر از «معلقات» است. همان‌طور که ممکن است برخی از خوانندگان محترم آگاه باشند، «شاعران جاهلی به شدت تحت تأثیر پدیده‌های حسی و مادی بودند و فقط زندگی پیرامون خود را می‌دیدند، بنابراین می‌توان به وضوح عنصر واقع‌گرایی را در اشعار آن‌ها دید.»^۱

لازم به ذکر است که تمام داستان‌ها خیالی هستند، اما نویسنده توانسته است آسیب‌هایی اجتماعی، همچون اعتیاد به مواد مخدر و الکحل، تبعیض نژادی، اثرات نامطلوب جنگ و غیره را در بخشی از دهه هفتاد آمریکا به خوبی به تصویر بکشد. او نشان داد است که این‌گونه آسیب‌ها علاوه بر زندگی اجتماعی، بر زندگی فردی نیز در بعدی وسیع‌تر اثری عمیق و جانگداز می‌گذارند که تا سال‌های متمادی و گاهی در گذر از نسلی به نسلی دیگر^۲ باقی می‌مانند. متأسفانه، ما نیز در جامعه خود شاهد این‌گونه آسیب‌ها هستیم که امید است مطالعه داستان‌های این کتاب تلنگری اثر به‌شماره برای آسیب‌دیدگان باشد.

خلاصه داستان‌های بگذار دنیا بزرگ به شرح این است: داستان اول، ماجرای دو برادر است که از دوبلین به نیو یورک آمده‌اند. برادر بزرگ‌تر بنا بر روش مذهبی‌ای که برگزیده است، زندگی خود را وقت کمک به سالمندان می‌کند، اما درگیر ارتباطی عاطفی می‌شود. داستان دوم، زندگی مادری را نشان می‌دهد که به سبب از دست دادن یگانه فرزند خود در جنگ جهانی، به لحاظ روانی دوران سختی را سپری می‌کند. داستان سوم، ماجرای زندگی زوجه جوانی است که روش عجیبی را برای زیستن انتخاب کرده‌اند و وقوع حادثه‌ای سبب می‌شود که یکی از آن‌ها به خود بیاید و به تغییر سبک زندگی‌اش بیندیشد.

۱. برگرفته از پایان‌نامه «دل‌شوریدگی در شعر شاعران معلقات سبعة»، ایمان رضاییان، دانشگاه کاشان، ۱۳۹۱.

۲. همچون زندگی قهرمان داستان هفتم این کتاب که به خوبی نشان می‌دهد چگونه آسیب دهشتناک اعتیاد به هروئین و خیابان‌گردی در سه نسل از خانواده وی اثرات بسیار نامطلوبی بر زندگی‌شان گذاشته است.

داستان چهارم، ادامه ماجرای سرآغازین کتاب است و بخشی از زندگی بندباز را نشان می‌دهد. داستان پنجم، داستانی کوتاه درباره نوجوانی است که به عکس برداری از دیوارنوشته‌ها علاقه وافر دارد، اما در پایان عکسی هنرمندانه از بندباز می‌گیرد. داستان ششم، بخشی از زندگی هکرهای دوران جنگ ویتنام را روایت می‌کند. داستان هفتم، روایت زندگی یکی از شخصیت‌های داستان اول به زبان خودش است که بیان می‌کند چگونه با مصرف هروئین و خیابان‌گردی زندگی خود و دخترش را تباه کرده است. داستان هشتم، ادامه روایت نمایش بندباز است. داستان نهم، از زبان قاضی دادگاهی است که یگانه فرزندش را در جنگ ویتنام از دست داده و قرار است درباره پرونده دو مجرم و بندباز قضاوت کند. داستان دهم، روایتی کوتاه درباره ارتباط عاطفی پرستار آسایشگاه سالمندان و قهرمان داستان است. داستان یازدهم، ماجرای زندگی خانم سیاهپوستی است که سه فرزند خود را در جنگ ویتنام از دست می‌دهد و سرپرستی دو فرزند یکی از شخصیت‌های داستان اول را رعهده می‌گیرد. داستان دوازدهم هم حکایت زندگی این دو فرزند است و بزرگ شده‌اند.

لازم به ذکر است که نویسنده در صفحات (۹۹) و (۳۵۶) از شاعر بزرگ و نامدار ایرانی، مولانا، با نام شاعر رومی یاد کرده است.

در پایان از تمام کسانی که برای به ثمر رسیدن این کتاب مرا یاری کردند، قدردانی می‌کنم؛ از آقای جواد حسینیان که متن سلی کتاب را در اختیارم گذاشتند؛ از آقای علیرضا فتحی‌نجفی که ویراستاری کتاب را رعهده گرفتند؛ و از آقای محسن خوافی، مدیر محترم نشر ترانه که همکاری‌های بسیار مؤثری داشتند.

با آرزوی موفقیت و شادکامی برای خوانندگان محترم، امیدوارم از خواندن این اثر متفاوت لذت ببرید. خرسند خواهم شد اگر مرا از نظرات خود آگاه سازید.